

Circolazione delle opere letterarie europee

Circulation of European literary works

TOPIC ID:

CREA-CULT-2027-LIT

Ente finanziatore:

Commissione europea

Programma Europa Creativa – Sezione CULTURA (Creative Europe – CULTURE Strand).

Obiettivi ed impatto attesi:

Si prevede che l'azione sostenga circa 40 progetti, realizzati da un unico soggetto (mono-beneficiary) oppure da un consorzio di organizzazioni (multi-beneficiary).

Obiettivo

L'azione sosterrà progetti finalizzati alla traduzione, pubblicazione, distribuzione e promozione della letteratura europea.

L'intervento integra le altre azioni di sostegno del programma Europa Creativa rivolte al settore del libro e dell'editoria, quali la promozione della lettura presso il pubblico più giovane attraverso la Giornata europea degli autori (European Authors Day) e il Premio dell'Unione europea per la letteratura (European Union Prize for Literature), rivolto agli autori europei emergenti.

Le opere oggetto del presente invito a presentare proposte sono opere letterarie europee, quali romanzi, racconti, opere teatrali e radiodrammi, poesie, reportage letterari, fumetti, nonché opere di letteratura per l'infanzia e per ragazzi.

Ai fini del presente bando, per «opere letterarie europee» si intendono le opere scritte da autori che, per nazionalità o luogo di residenza, presentano un legame con un Paese ammissibile al programma Europa Creativa, oppure che sono riconosciuti come appartenenti al patrimonio letterario europeo.

I Paesi ammissibili comprendono gli Stati membri dell'Unione europea, inclusi i Paesi e territori d'oltremare (PTOM), nonché i Paesi non appartenenti all'UE indicati nell'elenco dei Paesi dello Spazio economico europeo (SEE) e dei Paesi associati al programma Europa Creativa.

Tematiche e priorità

In linea con le attuali priorità della politica culturale, i candidati devono proporre progetti che contribuiscano ai seguenti obiettivi.

1. Priorità trasversali dell'Unione europea

I candidati devono descrivere nella proposta in che modo intendono contribuire alle priorità trasversali

dell'UE, sia nella fase di progettazione sia durante l'attuazione delle attività.

2. Priorità specifiche

1. Incrementare la circolazione transnazionale e la diversità delle opere letterarie europee, in particolare attraverso la traduzione, pubblicazione, distribuzione e promozione di opere scritte in lingue meno frequentemente tradotte.

2. Promuovere la lettura e la diversità linguistica e culturale della letteratura europea presso un pubblico ampio, migliorando la reperibilità e la possibilità di individuare le opere letterarie sostenute.

3. Sostenere la professione del traduttore letterario, conformemente ai principi di buone condizioni di lavoro ed equa remunerazione. Gli editori devono garantire che i nomi dei traduttori siano riportati in modo visibile nei libri pubblicati, preferibilmente sulla copertina, e che sia chiaramente indicata anche la lingua originale dell'opera.

4. Accrescere la competitività del settore del libro, incoraggiando la cooperazione tra i diversi operatori della filiera editoriale, in particolare tra editori, librai e biblioteche.

Inoltre, nell'ambito del sostegno eccezionale all'Ucraina, i candidati sono incoraggiati a proporre attività che facilitino la circolazione di libri dall'Ucraina e/o verso l'Ucraina, nonché la loro traduzione dall'ucraino o in ucraino.

Saranno inoltre incoraggiati i progetti finalizzati a fornire libri in lingua ucraina ai rifugiati e agli sfollati ucraini. In tale contesto, sarà ammissibile la stampa in lingua ucraina di libri ucraini non tradotti.

Sostegno alla professione del traduttore letterario

Al fine di sostenere la professione del traduttore letterario, nel rispetto dei principi di buone condizioni di lavoro ed equa remunerazione, si raccomanda di destinare tra il 20% e il 30% del bilancio complessivo del progetto alla remunerazione dei traduttori. Tale percentuale si applica al genere letterario del romanzo.

Si raccomanda inoltre di garantire ai traduttori un adeguato riconoscimento e un'adeguata visibilità, in particolare attraverso l'indicazione del loro nome, preferibilmente sulla copertina dell'opera.

Per tutelare la professione del traduttore letterario e la qualità delle traduzioni, la traduzione automatica è esclusa dal presente bando.

Gli editori dovranno stipulare contratti con traduttori letterari professionisti e persone fisiche. Le informazioni relative ai traduttori selezionati dovranno essere chiaramente indicate nel prospetto delle traduzioni contenuto nella banca dati di Europa Creativa (Creative Europe Database), come specificato nella sezione 5, Ammissibilità e documentazione.

A tale riguardo, gli editori dovranno rispettare gli standard nazionali e seguire le migliori pratiche, facendo riferimento e utilizzando i seguenti documenti:

- Translators on the Cover, relativo al riconoscimento e alla visibilità dei traduttori.
- Guidelines for Fair Translation Contracts, elaborate dal Consiglio europeo delle associazioni dei traduttori letterari (CEATL), quale esempio di orientamenti per la stipula di contratti di traduzione equi.

Ambito di applicazione (Scope)

Sono ammissibili attività di traduzione, pubblicazione, promozione e distribuzione, nonché attività che affrontino le tematiche e le priorità sopra descritte.

Più specificamente:

- Attività relative alle opere letterarie da tradurre, pubblicare e promuovere, nell'ambito di una solida strategia editoriale e di un efficace piano di distribuzione.

- Attività finalizzate a facilitare la collaborazione tra i diversi soggetti della filiera del libro e dell'editoria, tra cui autori, traduttori, editori, distributori, librai, biblioteche, organizzatori di eventi letterari e festival.

Le attività proposte devono essere raggruppate, nella Parte B del formulario di candidatura, in pacchetti di lavoro (Work Packages – WP) coerenti.

Per ciascun pacchetto di lavoro deve essere previsto un elenco corrispondente di attività, risultati da conseguire (deliverables), traguardi intermedi (milestones) e rischi critici (critical risks).

Criteri di eleggibilità:

Soggetti ammissibili (Paesi ammissibili)

Per essere ammissibili, i soggetti proponenti (beneficiari ed entità affiliate) devono soddisfare i seguenti requisiti:

- Natura giuridica: essere soggetti giuridici pubblici o privati.
- Paese di stabilimento: essere stabiliti in uno dei Paesi ammissibili al programma Europa Creativa, ossia:
 - Stati membri dell'Unione europea, compresi i Paesi e territori d'oltremare (PTOM);
 - Paesi non appartenenti all'UE, comprendenti i Paesi dello Spazio economico europeo (SEE) indicati nell'elenco dei Paesi partecipanti e i Paesi associati al programma Europa Creativa.

Ulteriori condizioni di ammissibilità

- Settore di attività: i soggetti proponenti devono operare nel settore dell'editoria e del libro.
- Numero minimo di opere: ciascun progetto deve comprendere almeno 5 opere letterarie europee da tradurre, pubblicare, distribuire e promuovere.

Registrazione e validazione

Prima della presentazione della proposta, i beneficiari e le entità affiliate devono registrarsi nel Participant Register e dovranno essere sottoposti alla procedura di validazione da parte del Servizio centrale di validazione (REA Validation).

Ai fini della validazione, sarà richiesto il caricamento di documenti attestanti lo status giuridico e il Paese di origine dei soggetti partecipanti.

Altre forme di partecipazione

Ulteriori soggetti possono partecipare al progetto assumendo ruoli diversi da quelli di beneficiario o entità affiliata, quali:

- Partner associati (Associated Partners);
- Subcontraenti (Subcontractors);
- Soggetti terzi che forniscono contributi in natura (Third Parties Giving In-Kind Contributions).

Composizione del partenariato

Sono ammesse sia proposte presentate da un unico soggetto proponente, sia proposte presentate da un consorzio.

Il consorzio deve essere composto da almeno 2 soggetti proponenti, aventi il ruolo di beneficiari. Le entità affiliate non concorrono al raggiungimento del numero minimo di beneficiari richiesto.

Contributo finanziario:

Dotazione finanziaria

La dotazione finanziaria indicativa complessiva del bando è pari a 5.000.000 EUR.

Forma del finanziamento, tasso di cofinanziamento e importo massimo della sovvenzione

I parametri della sovvenzione, tra cui l'importo massimo concedibile, il tasso di finanziamento e i costi totali ammissibili, saranno definiti nel Grant Agreement (Data Sheet, punto 3, e articolo 5).

I candidati dovranno scegliere tra le seguenti categorie di progetto, entrambe soggette a un tasso massimo di cofinanziamento del 60%:

Categoria 1 – Candidatura individuale: progetto presentato da un unico soggetto proponente, con una sovvenzione massima di 200.000 EUR.

Categoria 2 – Partenariato: progetto presentato da un consorzio composto da almeno due organizzazioni ammissibili, con una sovvenzione massima di 300.000 EUR.

Importi massimi in funzione della dimensione del progetto

Dimensione del progetto	Numero minimo di opere da tradurre	Contributo UE massimo
Piccola scala (Small scale)	5 opere letterarie	100.000 EUR
Media scala (Medium scale)	11 opere letterarie	200.000 EUR
Grande scala (Large scale)	21 opere letterarie	300.000 EUR

I progetti di grande scala sono ammissibili esclusivamente se presentati da un consorzio.

Forma della sovvenzione

Il finanziamento sarà concesso sotto forma di sovvenzione forfettaria (lump sum grant), che prevede il riconoscimento di un importo fisso, determinato sulla base di una somma forfettaria o di un finanziamento non collegato ai costi.

L'importo della sovvenzione sarà stabilito dall'autorità concedente sulla base del bilancio preventivo del progetto e di un tasso di cofinanziamento del 60%.

Scadenza:

14 gennaio 2027 17:00:00

Ulteriori informazioni:

call-fiche_crea-cult-2027-lit